

JORGE HESS

**¿SABE
USTED
ESPERANTO?**

**CURSO PRÁCTICO DE
LA LENGUA INTERNACIONAL**

Esperanto es el latín de la democracia, es una lengua planificada de fácil aprendizaje creada en 1887 por el polaco Lázaro Zamenhof. Fue propuesta en las Naciones Unidas como idioma común neutral para toda la humanidad. La mayoría de esperantistas aprenden la lengua de forma autodidáctica debido a su facilidad.

En este curso práctico para hispanohablantes los ejercicios son atractivos, las explicaciones claras y breves, el vocabulario es de inmediata y cotidiana aplicación y no se omite el buen humor.

¿Qué es el esperanto?

Esperanto es el latín de la democracia.

El latín sirvió en su tiempo de vehículo al pensamiento universal en todo el Occidente. Los hombres de ciencia y los filósofos de entonces se intercomunicaban por medio de él con relativa facilidad. Para los demás miembros de aquellos pueblos —en su mayor parte analfabetos— separados por distancias que se medían en meses, la necesidad de una lengua común no existía y vivían perfectamente sin esta preocupación, separados por más de 3000 idiomas y dialectos.

Pero desde el reinado del latín a nuestros días, la técnica ha reducido enormemente las distancias. El mundo de tres años de Magallanes se ha reducido a un mundo de unos pocos días para los aviones comerciales, y la radio ha anulado, prácticamente, todas las distancias en nuestro planeta. Lo absurdo es que en este mundo así reducido y cuyos habitantes están en constante comunicación, los pueblos siguen divididos en sus 3000 idiomas y dialectos. El latín ha sido reemplazado por el traductor. Radio, cine, libros, diarios, conferencias internacionales, todo lo que traspase las fronteras lingüísticas, es dominio del traductor.

Pero la traducción no es el remedio sino un paliativo deficiente, antieconómico y lento. Y esto no resuelve la comunicación personal, de hombre a hombre. Aún en los congresos internacionales, sus participantes tienen relaciones

personales de sordomudos. Ninguna lengua nacional puede cumplir función de lengua internacional, por 3 razones:

a) las lenguas nacionales, debido a sus caprichosas irregularidades, son difíciles de aprender y de emplear con mediana corrección.

b) crearía un privilegio inadmisibles para la nación cuya lengua se adoptara

c) todo imperialismo lingüístico comporta inevitablemente un imperialismo cultural; el dominio de un tipo de cultura sobre los demás.

Esperanto es la lengua que todo hombre moderno debe poseer, junto a su lengua materna, para entenderse con extranjeros en un pie de igualdad democrática. Esperanto es la solución práctica y simple del problema de la lengua internacional y como tal ya funciona. La UNESCO ha reconocido su importancia en las relaciones culturales. Existen sociedades de esperanto en todos los países, y la Asociación Universal de Esperanto, con su red de delegados cubre todo el mundo. Esperanto es enseñado en escuelas elementales, secundarias y superiores en varios países.

Es usado actualmente en todas las actividades de la vida humana, en empresas privadas, organizaciones de cultura y por varios gobiernos. Numerosas estaciones de radio transmiten en esperanto. En 1970, 35 000 libros, entre originales y traducciones formaban la literatura de esperanto y esta cantidad continúa creciendo. Las publicaciones en la lengua internacional relacionan a la comunidad esperantista, que además mantiene una activa correspondencia.

Los esperantistas se reúnen todos los años, en Congresos Universales que constituyen algo así como su parlamento y donde se practica esperanto como lengua oratoria. Los cultores de esperanto constituyen pues, un verdadero pueblo que ha realizado la proeza de liberarse de la maldición

babélica. Para formar parte de esta comunidad, que ha abierto un camino que la humanidad tendrá que recorrer, no hace falta otro requisito que seguir leyendo con atención las páginas de este libro.

¿Cómo es el esperanto?

El esperanto, obra maestra de lógica y sencillez.

(Academia de Ciencias de París).

La gramática del esperanto es muy sencilla. La componen 16 breves reglas. Estas reglas no tienen excepción. El esperanto es fonético. Se escribe como se pronuncia. Cada letra representa siempre el mismo sonido. El vocabulario de esperanto ha sido tomado de las principales lenguas europeas o de sus fuentes y la selección ha obedecido al criterio de máxima internacionalidad. Alrededor de un 70% de sus elementos son de origen latino o neolatino, por lo tanto reconocibles para todo hispanohablante.

En toda palabra hay un elemento llamado raíz, del cual se derivan otras palabras y que en español suele variar considerablemente: lluvia - pluvial, hígado - hepático, a veces, la derivación puede partir de otra raíz: hermano - fraterno, casa - doméstico, etc.

En esperanto la raíz es invariable, decimos: *pluvo-pluva*, *hepato-hepata*, *frato - frata*, *domo - doma*. Las terminaciones *o*, *a*, *e*, agregadas a la raíz dan el sustantivo, el adjetivo, el adverbio respectivamente; la *i* marca el infinitivo de los verbos. Esto rige para todos los verbos, sustantivos, etcétera:

<i>telefono</i>	teléfono
<i>telefona</i>	telefónico

telefone telefónicamente

telefoni telefonear

parolo (la) palabra

parola oral

parole oralmente

paroli hablar

VERBOS

En esperanto el pronombre determina la persona, y la terminación, el tiempo. Existe **una sola conjugación absolutamente regular**. Tan sólo doce desinencias o terminaciones reemplazan con ventaja los miles de ellas que acumulan las lenguas nacionales. En esperanto no hay verbos irregulares ni defectivos, lo que no quita que con ayuda de este mismo verbo "ser" **único auxiliar**, se puedan componer los tiempos más sutiles cuando sea necesario sutilizar.

VERBO ESTI

mi estas

vi estas

li estas

ni estas

vi estas

ili estas

VERBO SER

yo soy

tú eres

él es

nosotros somos

vosotros sois

ellos son

VERBO IRI

mi iras

vi iras

li iras

ni iras

VERBO IR

yo voy

tú vas

él va

nosotros vamos

vi iras	vosotros vais
ili iras	ellos van

COMPOSICIÓN

El esperanto toma sus elementos (raíces, prefijos, sufijos, terminaciones) de las grandes lenguas de cultura, pero poniendo orden en ellos y regularizando sus funciones, con lo que obtiene de ellas el máximo rendimiento.

En nuestras lenguas nacionales **todas** las palabras deben buscarse en gruesos diccionarios: teléfono, telefónico, telefonista, etc.; en el diccionario del esperanto, para esta idea sólo hallaremos *telefono*. Las demás palabras las formamos con los elementos regulares de la lengua: *telefona*, *telefonisto*, etc., así como palabras que no existen en castellano, como *telefonistino* - una telefonista; *telefonejo* (pronunciado -eio) que es una cabina telefónica. Hemos agregado aquí a la raíz *telefon* los sufijos *-ist*, *-ej*, *-in* que indican la profesión u oficio, el local o lugar y el femenino. Y así, disponemos de afijos para instrumento, soporte, envase o continente, cualidad abstracta, conglomerado, fracción, múltiplo, etc.

Todo lo que no tiene sexo es neutro, con lo que se elimina la inconveniencia de asignar género a las cosas, género que es distinto según el idioma.

El carácter aglutinante del esperanto (y en esto se aproxima a las lenguas de extremo oriente) le permite formar fácilmente palabras compuestas, fértil recurso del que carecen nuestras lenguas neolatinas. *Fervojo* (pronunciar -oio) es una palabra compuesta de: *fer* -raíz de *fero* -hierro y *voj* (pronunciar voy), raíz de *vojo* = camino, más la terminación sustantiva. Y diremos *fervojisto* por ferrocarrilero.

Como *fervojo* se forman infinidad de palabras: *paperfabriko*, *gasmotoro*, *elektromotoro*, *muzikinstrumento*, *dan-*

cmuziko, operteatro, policnovelo, etcétera.

Aprendamos esperanto

Son tan insignificantes los sacrificios que todo hombre debe realizar para aprender esperanto, y tan inmensos los beneficios que de ello han de resultar, que nadie debe sustraerse de hacer ese estudio.

LEON TOLSTOY

PRONUNCIACIÓN

El **alfabeto** de esperanto consta de 28 letras. Cada letra representa sólo un sonido:

A-a, B-b, C-c, Ĉ-ĉ, D-d, E-e, F-f, G-g, Ĝ-ĝ, H-h, Ĥ-ĥ, I-i, J-j, Ĵ-ĵ,
K-k, L-l, M-m, N-n, O-o, P-p, R-r, S-s, Ŝ-ŝ, T-t, U-u,
Ŭ-ŭ, V-v, Z-z.

Las **vocales**, **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, son iguales que en español.

Las **consonantes** se pronuncian como en español, con excepción de las que siguen:

c - Suena como ts: *danco*, *cedro* (dantso, tsedro).

ĉ - Como ch: *ĉu* (chu), *ĉambro* (chambro).

g - Es siempre suave: *gitaro* (guitaro), *gemo* (gemo), *ganto*, (ganto).

ĝ - Como en italiano "giardino" o como j en "Jeep", "jockey".

h - Suena aspirada como en inglés.

ĥ - Como nuestra j: *ĥoro* (joro).

ĵ - Como j francesa en "journal" o como la s en inglés "treasure" o "vision".

ŝ - Como sh en "Shakespeare" o la ch francesa en "chic".

z - Suena como en francés o en inglés.

j y **ŭ** son **semiconsonantes**.

j - Suena como y en voy, hoy o como i en hielo, hiato. Forma sílaba (diptongo) con la vocal vecina: *aj, ej, oj; uj, (ay, ey, oy, uy)*. *Jes* (yes), *kaj* (cay).;

ŭ - Es la u breve de Europa, auto, y también forma diptongo con la vocal vecina: *Eŭropo, aŭto*.

Las letras **q, w, x, y** no existen en el alfabeto de esperanto. Tampoco existen letras dobles ni mudas. El nombre de las consonantes se forma agregando a éstas la letra o: *bo, co, do, jo, ŭo*, etc.

El **acento** recae siempre sobre la penúltima sílaba. El número de vocales de una palabra indica el número de sílabas que la forman. En esperanto el acento no se escribe, sólo se pronuncia; no hay tilde.

Ejemplos: *Papero estas utila* (papéro éstas útila). Como la j no es vocal, el plural *paperoj estas utilaj* (papéroy éstas utilay) no cambia de acento, pues las sílabas son pa-pe-roj, u-ti-laj. Así *jes* (yes, como en inglés) es una sílaba, pero *ies* (íes) son dos. *Belaj* (bé-lay) son dos, mientras que *balai* (ba-lá-i) son tres. *Baldaŭ* (bál-dau) dos silabas; *balau* (ba-lá-u) son tres. Y así *Maria* (Ma-rí-a), *Sonja* (Só-nia); *kio, kiu* (quí-o, quí-u). Este artificio de la j y la ŭ permite al esperanto disponer de diptongos sin recurrir al acento ortográfico.

b, v: Los de habla española deberán tener presente que el sonido de la "b" es muy distinto que el de la "v" y que en esperanto deben diferenciarse perfectamente. La v es siempre labidental: *bela, velo, baro, varo*.

r, rr: En esperanto la "r" no tiene dos sonidos, como en español (rosa, aro); siempre es suave como en "pared". En *rivero* las dos *eres* suenan igual.

Cuando en una palabra se suceden dos letras iguales se pronuncian separadamente. Así *mallonga* (mal-longa) -corta, *opinii* (opini-i) -opinar.

La frato estas bona (el hermano es bueno). Descompongamos esta simple oración en sus elementos:

La es el artículo determinado. Se emplea en general como en castellano, al referirse a cosas o seres conocidos o determinados. La indeterminación: "un hermano" se traduce por ausencia de artículo, y el problema se resuelve con economía.

frato es sustantivo. El sustantivo es el nombre de las cosas o seres. *Frato* se compone de la raíz *frat-* y de la terminación *-o*, que corresponde a todos los sustantivos en esperanto.

estas indica el estado. Es un verbo. El verbo es una palabra que expresa acción o estado. Tenemos aquí la raíz *est-* y la terminación *-as* que llevan en esperanto todos los verbos en tiempo presente.

bona señala la cualidad. Es un adjetivo y por eso termina en *-a* como todos los adjetivos en esperanto.

Si ponemos la frase en plural: *La fratoj estas bonaj* (Los hermanos son buenos), (pronúnciese: la frátoi éstas bónai), notamos que el artículo *la* no ha variado, que el plural se forma añadiendo una *j* final al nombre y al adjetivo; que el verbo *estas* no cambia en el plural. Y si decimos *La fratino estas bona* (La hermana es buena), (pronúnciese: la fratíno éstas bóna), observamos que el artículo *la* permanece inva-

riable, que el adjetivo *bona* es igual para masculino y femenino.

Ĉu la frato estas bona? (¿Es bueno el hermano?) (pronúnciese: chu la fráto éstas bóna). El español tiene el signo de interrogación invertido ¿qué otras lenguas no usan porque interrogan invirtiendo la frase. En esperanto tenemos el signo sonoro **ĉu** (chu) que se ve y se oye, y no obliga a entonación determinada. **Ĉu** = ¿, ¿Acaso...?

Kiu estas bona? (¿Quién es bueno?) nos muestra que, naturalmente, no hace falta poner **ĉu** ante una palabra que de por sí ya es interrogativa. Lo mismo ocurrirá con *kio?* (quío) = ¿qué cosa?, etc.

La libro estas nova (nuevo).

Ĉu la libro estas nova? - Jes, la libro estas nova. / *Kio estas nova?* - La libro.

Jes = si. Ne = no. Ĉu Esperanto estas facila? - *Jes!*

Y, antes de comenzar con la **1ª Lección**, retenga y trate de seguir estos pocos consejos, aplicables al estudio de cualquier lengua:

- Lea en voz alta.
- Es preferible leer y releer los textos que memorizar reglas.
- Antes de recurrir al vocabulario, trate de comprender por el contexto.
- No traduzca mentalmente, al responder preguntas hágalo directamente en la nueva lengua.

1ª Leciono

En la ĉambro estas tablo. En la ĉambro estas ankaŭ seĝo.

En la ĉambro estas tablo kaj seĝo.

Sur la tablo estas libro, papero, plumo kaj floro.

Sur la seĝo estas kato. La kato dormas.

En la ĝardeno estas birdo. La birdo kantas.

Tablo estas meblo. Seĝo ankaŭ estas meblo.

Kato **ne** estas meblo. Kio estas kato? Kato estas besto.

Ĉu elefanto estas besto? **Jes**, elefanto ankaŭ estas besto.

Ĉu en la ĉambro estas elefanto?

Ne, en la ĉambro **ne** estas elefanto.

Kio estas en la ĉambro? En la ĉambro estas tablo,...

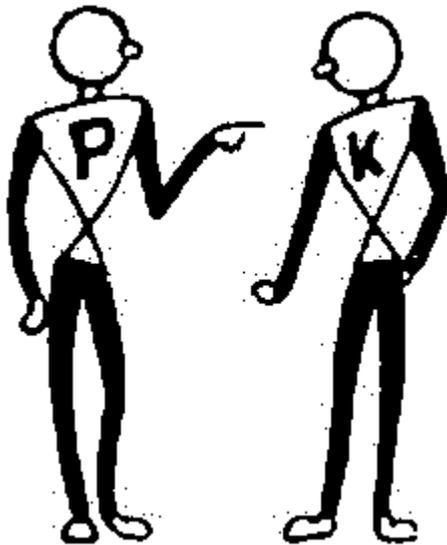
Ĉu la kato estas en la ĝardeno?

Ĉu la kato kantas? Ĉu la birdo dormas?

Kio estas sur la tablo? Ĉu la libro estas sur la seĝo?



Petro diras:
Mi estas Petro.
Mi estas sola.



Vi estas Karlo.
Mi ne estas sola; mi estas kun vi.